

Contents

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i>	vii
<i>A note on names and orthography</i>		viii
Introduction		1
1 Prelude: expeditions and campaigns		13
Polyglotta Africana		15
Swahili guides for the road		19
On the road: language and travel		24
End of the road		33
2 Questions and queries		42
A question of law and rights: language and the Colonial Charter		44
A question of facts: language in an early government survey		49
Responses from businessmen and administrators		53
Responses from missionaries and educators		58
A question of power: warnings from Katanga		63
Some general conclusions		65
3 Settling in: colonization and language		70
Missions, education and the <i>oeuvre civilisatrice</i>		71
Missionary linguistics		75
Religious and secular colonization: common ground		78
Language guides and teaching aids		84
Colonial language training in Belgium		88
4 Labor and language in Katanga		92
Labor in Katanga: a complicated story		92

Swahili as a symbol of 'reorientation': consolidation of Belgian rule in Katanga	100
Swahili as a work-language: some structural determinants	106
5 Talking tough and bad: pidginization in Katanga	112
Missionaries teaching colonists	112
Colonists teaching colonists: a guide for farmers in Katanga	114
The most common words in Katanga: a curious early manual	124
Conclusion: no missing link	133
6 The end: illusions of colonial power	135
Swahili and symbolic power	136
Codified Swahili in the eastern Congo: an inventory 1918-38	142
'Improved Swahili': Union Minière and A. Verbeken	148
A voice not heard: A. Mélignon and the 'rehabilitation' of Swahili in Katanga	157
<i>Notes</i>	163
<i>Bibliography</i>	188
<i>Index</i>	201